

*Orquestra de Macau o programa da Temporada de Concertos 2020-21*  
*Macao Orchestra 2020-21 Concert Season Programme*



2020 —21 澳門樂團音樂季  
Orquestra de Macau - Temporada de Concertos  
Macao Orchestra Concert Season

呂嘉說樂 — 聽說莫扎特

Quando a Música Fala -  
Descubra Mozart

When Music Speaks -  
Discover Mozart





**27.03.2021**  
星期六 | Sábado | Saturday

**20:00**

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau -  
Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

音樂會演出時間長約1小時，不設中場休息。  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Approximately 1 hour, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。  
Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。  
Por favor aplaudir apenas depois de todo o movimento de uma peça ter terminado.  
Hold your applause until all movement in a piece are completed.

請勿飲食。  
Não comer nem beber.  
No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。  
Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.  
Please keep quiet during the performance.



---

## 節目

Programa

Programme

---

莫扎特 (1756-1791) :

降 E 大調第一交響曲 K. 16

II. 行板

---

降 B 大調第三十三交響曲 K. 319

I. 很快的快板

II. 中庸的行板

III. 小步舞曲

IV. 終曲：很快的快板

---

指揮

呂嘉

澳門樂團

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

---

**Mozart (1756-1791):  
Sinfonia N.º 1 em Mi bemol Maior,  
K. 16**

**II. Andante**

---

**Sinfonia N.º 33 em Si bemol Maior,  
K. 319**

**I. Allegro assai**

**II. Andante moderato**

**III. Menuetto**

**IV. Finale: Allegro assai**

---

**Maestro**

**Lu Jia**

**A Orquestra de Macau**

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.

---

**Mozart (1756-1791):  
Symphony No. 1 in E-flat Major, K. 16**

*II. Andante*

---

**Symphony No. 33 in B-flat Major,  
K. 319**

*I. Allegro assai*

*II. Andante moderato*

*III. Menuetto*

*IV. Finale: Allegro assai*

---

*Conductor*

*Lu Jia*

*Macao Orchestra*

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

## 曲目介紹

### Notas ao Programa Programme Notes

#### 沃爾夫岡 · 阿馬德烏斯 · 莫扎特： 降 E 大調第一交響曲 K. 16

#### II. 行板

莫扎特以其一生所寫的 41 首交響曲為深厚的德奧交響傳統做出了卓越的貢獻。對於這個體裁而言，他並非是如海頓或貝多芬那樣的“奠基人”或“革新者”，而是 18 世紀末交響曲風格和技法的集大成者。

歷史上自幼顯示出非凡音樂天賦的作曲家不在少數，但唯有莫扎特讓“神童”這個形象和概念深入人心。他在演奏和創作上的早慧和飛速成長早已成為正史與坊間流傳的“神話”。莫扎特在作曲方面的最初嘗試出現在他姐姐奈內爾的鋼琴譜的空白頁上，父親利奧波德在他剛過 5 歲生日後將這些草稿仔細謄寫下來，保存至今。而他更加正式的創作發生在莫扎特一家 1763-1766 年的旅行演出中。1764 年 4 月初，他們從巴黎到了倫敦，同年夏天，由於父親利奧波德生了重病，他們的所有音樂活動不得不暫時中止，搬到了切爾西，希望鄉村的空氣和環境有利於他休養康復。在此期間，小莫扎特把大量時間用來作曲，《第一交響曲》可能正是這一時期的產物，也很可能是於 1765 年 2 月 21 日在倫敦首演（目前學界尚無定論）。

此曲未必真的是莫扎特所寫的最早的交響曲，但可以確定的是，它寫於 1764 年，即寫於莫扎特年僅 8 歲之時，因而樂曲展現出的純熟自信和大量精妙手筆著實驚人。童年的莫扎特非常擅於將他所接觸到的各種風格充分吸收並重新熔於一爐。當時的倫敦音樂界有來自歐洲各地的眾多優秀作曲家，其中的領軍人物是德國人卡爾 · 弗裡德里希 · 阿貝爾和約翰 · 克利斯蒂安 · 巴赫（即 J. S. 巴赫的小兒子）。莫扎特的《第一交響曲》顯然受到他們的影響。

全曲採用早期交響曲常見的“快 - 慢 - 快”三樂章佈局。第二樂章在諸多方面預示了其後來大量出色慢樂章的常見特點，如採用關係小調（C 小調）、反復的三連音伴奏織體。尤為值得注意的是，第一圓號在背景上奏出的四音音型（C-D-F-E）後來多次出現在他的交響曲中，包括本場音樂會的另一首曲目，以及莫扎特的最後一部交響曲、偉大的《第四十一交響曲》（“朱庇特”）的末樂章開頭，即便這或許並非莫扎特有意為之，也是一個美妙的巧合。

## 降 B 大調第三十三交響曲 K. 319

從 1764 年的《第一交響曲》到 1779 年的《第三十三交響曲》，時隔十五載後，曾經在歐洲各地貴族宮廷裡備受寵愛的神童，此時已是一個經歷過生離死別、體驗過世事艱難的成年人。1773 年 3 月，莫扎特結束了自己的神童生涯和早期謀職階段，回到故鄉薩爾茨堡為大主教柯洛萊多效勞，開啟了一段充滿挫折的“奴役歲月”。由於跟主教關係日益緊張，多次衝突，莫扎特在 1777 年遭到解雇，次年在母親的陪伴下踏上另一次求職之旅，先後前往奧格斯堡、曼海姆、巴黎。這次旅行讓莫扎特屢遭打擊：他的母親在巴黎亡故，他所鍾情的女孩子阿洛伊西亞拒絕了他的求愛，而且他此次旅行的最主要目的——謀得一份穩定的工作也終未實現，1779 年 1 月他不得不回到自己厭恨的薩爾茨堡大主教身邊。

《第三十三交響曲》完成於 1779 年 7 月 9 日。這一時期雖然生活上有諸多不如意，但莫扎特的風格和技法已全面走向成熟。這部作品起初為三個樂章，1782 年莫扎特增加了小步舞曲樂章。這部作品輕快機智，樂隊編制較小，或許受到當時巴黎音樂風尚的影響。四個樂章中除第三樂章外都採用奏鳴曲式。第一樂章的特別之處在於，中間的發展部引入了一個新的主題，即上文《第一交響曲》介紹中提到的四音音型。第二樂章的再現部顛倒了主部主題與副部主題的位置，即先再現副部主題，隨後才再現主部主題。第三樂章是一首典雅而強健的小步舞曲。第四樂章直接讓我們聯想到莫扎特筆下那些最優秀的喜歌劇，一連串鮮活的音樂形象、一系列生動的音樂事件，以幾乎令人應接不暇的方式納入極富邏輯的音樂敘事中，一氣呵成，酣暢淋漓。

曲目介紹：劉丹靄

## **Wolfgang Amadeus Mozart: Sinfonia N.º 1 em Mi bemol Maior, K. 16 II. Andante**

Mozart compôs esta sinfonia com 8 anos de idade, enquanto se encontrava no Reino Unido, durante uma digressão europeia organizada pelo seu pai para demonstrar o génio inaudito do pequeno Mozart e de sua irmã. A família encontrava-se em Londres, no bairro de Chelsea, onde o pai recuperava de uma doença, quando Mozart começou a escrever esta sinfonia. Apesar de ser discutível se esta foi ou não a sua primeira sinfonia, tal não é relevante. Mesmo apesar do manuscrito da obra mostrar numerosas correções realizadas por seu pai, a música, com o seu perfeito equilíbrio formal e cromático, assim como a sua suavidade fluida, é puramente Mozart.

À semelhança de J.C. Bach e outros, que o jovem Mozart admirava e de quem aprendera, a sinfonia tem três andamentos. O segundo andamento tem uma suavidade saltitante e um contido sentido de melancolia.



## Sinfonia N.º 33 em Si bemol Maior, K. 319

Em 1777 e 1778, Mozart faria mais uma digressão falhada pela Europa em busca de emprego. Agora adulto, o antigo menino-prodígio já não suscitava a atenção de uma curiosidade e, enquanto músico, o seu génio não era desejado pelos dignitários que tanto o haviam favorecido há uma década. A digressão de 1778 foi desastrosa em mais de um sentido e a sua mãe, que o acompanhava, acabaria mesmo por morrer em Paris. É fácil imaginar como Mozart terá ficado devastado. (Alguns dos seus sentimentos talvez se tenham manifestado em obras como a Sonata para Violino, K. 304.)

A Sinfonia No. 33 foi a segunda que Mozart compôs após regressar a Salzburgo e revela-se muito menos sombria do que a sua recente experiência poderia ter ditado.

O primeiro andamento desenvolve-se num inabitual metro triplo e, desprovido de exposição, tem uma estrutura mais leve. O desenvolvimento sobressai por começar com material novo, que viria mais tarde a ser usado como motivo principal do último andamento da Sinfonia “Júpiter”. É também notável o modo como Mozart cria um jocoso sentido de suspensão através de breves momentos de silêncio.

O segundo andamento apresenta também uma secção em que surge material novo, precisamente no momento equivalente ao do primeiro andamento. A recapitulação inverte a ordem do primeiro e segundo temas, um estratagema empregue com frequência pela escola de compositores de Mannheim, admirados por Mozart e com quem travaria amizade.

O minuete é ponderoso, mas cheio de energia. Mozart acrescentou este andamento antes da apresentação em Viena em 1782, onde o público estava habituado à estrutura de quatro andamentos.

O final é uma exuberante sonata. À semelhança dos dois primeiros andamentos, o momento equivalente na secção de desenvolvimento traz-nos novo material, desta feita sob a forma de um motivo de quatro notas, que dá a impressão de ser irmão do motivo “Júpiter” no primeiro andamento.

**Notas ao Programa: Yang Ning**  
**Tradução: Rui Cascais Parada**

*Wolfgang Amadeus Mozart:  
Symphony No. 1 in E-flat Major, K. 16  
II. Andante*

Mozart composed this symphony at the age of 8, while in the U.K. on a grand European tour designed by his entrepreneurial father to demonstrate his and his sister's unprecedented genius. Specifically, the family was in Chelsea, where his father was recuperating from an illness, when Mozart took to this symphony. Whether it was his very first symphony is up to dispute, but seems unimportant. While the autograph of this symphony shows numerous corrections by his father, the music is purely Mozart with its perfect balance in form and color, as well as effortless smoothness.

The symphony is in three movements, as it was with the symphonies by J. C. Bach, and the like, whom the young Mozart admired and learned from. The second movement has a lilting smoothness and a subdued sense of sorrow.

## *Symphony No. 33 in B-flat Major, K. 319*

In 1777 and 1778, Mozart made another unsuccessful European tour for job hunting. The former child prodigy, now grown up, commanded no attention as a curiosity, and as a musician his genius was not a necessity for the dignitaries who showed him such favor a dozen years ago. The 1778 tour was disastrous in one more sense, that his mother, who accompanied him, died in the tour in Paris. We can imagine how devastated Mozart was. (Some of his mood may have found its way in works such as the Violin Sonata, K. 304.)

Symphony No. 33 was the second symphony Mozart composed after returning to Salzburg, and showed nothing as dark as his recent experience.

The first movement is in an unusual triple meter, and, without exposition repeat, is lighter in structure. The development is remarkable that it begins with new material, which would later be used as the principal motif in the last movement of the "Jupiter" Symphony. Otherwise remarkable is how Mozart creates a playful sense of suspension with brief moments of silence.

The second movement also features a development section with new material appearing in the equivalent moment as in the first movement. The recapitulation reverts the order of the second and first themes, a device often employed by the Mannheim school of composers, whom Mozart admired and befriended.

The minuet is stately but full of energy. Mozart added this movement before a performance in Vienna in 1782, where the audience were used to the four-movement structure.

The finale is an exuberant sonata. Similar to the first two movements, at the equivalent moment in the development section, new material appears, this time another four-note motif, which feels like the brother of the "Jupiter" motif in the first movement.

*Programme Notes: Yang Ning*



## 音樂總監兼首席指揮

# 呂嘉

指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十多歲時他遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後孤身前往德國，在柏林藝術學院（Hochschule der Künste Berlin，現柏林藝術大學 UdK）深造，師從拉賈斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和羅伯特·沃爾夫教授（Prof. Robert Wolf）。

1990年，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托（Trento）舉行的首屆安東尼奧·佩德羅第（Antonio Pedrotti）國際指揮大賽，一舉奪得第一名及觀眾最喜愛特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。1990年他出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡納樂團（l'orchestra di Toscana）、意大利國際交響樂團（l'orchestra internazionale d'Italia）、羅馬樂團（l'orchestra di Roma）、瑞典諾爾雪平交響樂團（Norrköping Symphony Orchestra）及世界聞名的維羅那競技場歌劇院（Arena di Verona）等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦·利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。

2006年，時任意大利總統那坡裡塔諾（Giorgio Napolitano）為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。2008年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節（Pesaro, Rossini Opera Festival）指揮的歌劇《鵲賊》（La gazza ladra）更被評為歐洲年度歌劇。

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大一流樂團。2013年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任2012年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。2017年呂嘉大師成為全國政協海外列席代表，同年5月14日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚；並獲得北京市政府頒發的2014、2015和2017年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

呂嘉大師自2008年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能在此未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。

---

## Director Musical e Maestro Principal Lu Jia

Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lu Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lu estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lu foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lu prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Kunste Berlin, na Alemanha (agora UdK Berlin), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedeotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Em 1990, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscânia, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lu gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lu Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Em 2008, La Gazza Ladra, dirigida pelo Maestro Lu no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a "Melhor Ópera do Ano" na Europa.

Nas últimas décadas, Lu tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lu foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecilia em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lu realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lu participou ainda como membro do júri na "Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera", em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera. Em 2017, o maestro Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1ª Cimeira da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota Cultural", realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada pelos líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu e, no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lu contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lu poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lu espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.

---

## **Music Director and Principal Conductor Lu Jia**

Maestro Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lu Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lu went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lu participated in the first Antonio Pedotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. In 1990, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'orchestra di Toscana in Italy, l'orchestra internazionale d'Italia, l'orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lu recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lu as recognition for his significant contribution to music for many years. In 2008, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lu at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe.



Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lu was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition. In 2017, Maestro Lu Jia was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on May 14 he directed the concert dedicated to the 1<sup>st</sup> "Belt and Road Forum" held in Beijing, with a performance highly praised by both Chinese and foreign leaders. In the same year, he received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lu Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lu's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world.

## 澳門樂團

Orchestra de Macau

Macao Orchestra

### 匯萃中西 貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年及 2019 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年 10 月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。為了紀念澳門回歸 20 週年、建國 70 週年和《黃河大合唱》首演 80 週年，2019 年 11 月澳門樂團分別接獲北京大劇院管弦樂團有限公司及珠海華發中演劇院管理公司之邀請參與演出，是一場極具歷史感與時代性的中國作品音樂會，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。

2018 年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力，此外，在社區推廣上，樂團舉辦多場「愛音樂·愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。



澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
Macao Orchestra

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A OM é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.


---

## *Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente*

Em 2001, a OM foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Myanmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em comemoração dos 20 anos do Regresso de Macau à Pátria, dos 70 anos da Fundação da República Popular da China e dos 80 anos da estreia da Cantata do Rio Amarelo, em Novembro de 2019, a Orquestra de Macau foi convidada pela Orquestra NCPA de Beijing e pelo Grand Theatre CPAA Zhuhai Huafa para participar num concerto com um repertório de obras chinesas de profundo significado histórico e contemporâneo, honrando assim estas muito nobres efemérides.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente o “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.



Formed in 1983, the Macao Orchestra (OM) is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. OM is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, OM was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

---

*Where East Meets West,  
Past Connects with Present*

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello,

Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival “La Folle Journee au Japon” in Japan 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of Macao's Return to the Motherland, the 70<sup>th</sup> Anniversary of the Founding of the People's Republic of China, and the 80<sup>th</sup> Anniversary of the Premiere of the Yellow River Cantata, in November 2019, Macao Orchestra was invited by Beijing's China NCPA Orchestra and the Zhuhai Huafa and CPAA Grand Theatre to take part in a concert featuring profoundly historic and contemporary Chinese works, thus honouring this much commemorable historic occasion.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the “Young Audience Programme” to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the “Music for All” concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

## 澳門樂團

### Orquestra De Macau

### Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮  
Director Musical e Maestro Principal  
Music Director and Principal Conductor

呂嘉 Lu Jia

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 | Primeiros Violinos | First Violins

王佳婧 Melody Wang

代理樂團首席 | Concertino Substituto |  
Acting Concertmaster

后則周 Hou Zezhou

代理樂團副首席 | Concertino Associado Substituto |  
Acting Associate Concertmaster

王粵 Wang Yue \*\*

郭慶 Guo Qing

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

第二小提琴 | Segundos Violinos | Second Violins

李娜 Li Na \*\*

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

梁木 Liang Mu

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

中提琴 | *Violas* | *Violas*

肖凡 Xiao Fan \*\*

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

金基烈 Kiyeol Kim

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

雙簧管 | *Oboés* | *Oboes*

開賽 Kai Sai \*\*

胡嘉美 Wu Ka Mei \*

巴松管 | *Fagotes* | *Bassoons*

容正先 Yung Tsangshien \*\*

朱武昆 Zhu Wukun

大提琴 | *Violoncelos* | *Cellos*

呂佳 Vincent Lu Jia \*\*

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Klug

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Pou Lei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

圓號 | *Trompas* | *Horns*

吳天遐 Wu Tianxia \*\*

李濤 Li Tao \*

低音提琴 | *Contrabaixos* | *Double Basses*

蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*

陳超 Chen Chao

\*\* 聲部首席 | *Chefe de Naípe* | *Section Principal*

\*\* 代理聲部首席 | *Chefe de Naípe, substituto* | *Acting Section Principal*

\* 客席樂師 | *Músico convidado* | *Guest Musician*

# 澳門樂團之友

## Amigos da OM

### OM Friends

「澳門樂團之友」秉承作為樂團與樂迷之間的橋樑，積極開展和會員之間的互動，藉此增加樂團的親和力和凝聚力；同時也是會員相聚相識、交流心得、以樂會友的平臺；並透過舉辦不同的音樂活動，鼓勵觀眾參與及培養觀眾對古典音樂會的興趣和賞析能力。

費用全免，趕快加入「澳門樂團之友」吧！

Os Amigos da OM pretendem ser uma ponte entre a Orquestra de Macau e os entusiastas da música, contribuindo para que o público conheça a Orquestra de Macau, para dar opiniões e dar sugestões sobre os concertos, e proporcionar uma plataforma para que os seus membros se reunam, troquem ideias e encontrem amigos através da música. Também serão organizados diferentes eventos musicais com o objectivo de estimular o interesse por concertos de música clássica e a sua valorização.

Aplicação gratuita, junte-se a nós!

Served as a bridge between Macao Orchestra and music fans, OM Friends have been actively organising different activities to promote affinity and cohesion with its members. It also provides a platform for its members to gather, exchange ideas and meet friends through music. We also hold different events for the audience to participate in order to nurture their interest and appreciation of classical music concerts.

Free application. Come join us!

## 積分計劃 | Pontos de Música | Music Points

積分 Pontos de Música Accumulated music points	可換取之獎賞 Ofertas para troca Rewards
每 1000 分 Por 100 pontos Every 1000 points	100 元現金回贈 (於下次購票時扣減) Desconto de MOP100 (a deduzir na compra seguinte) MOP100 cash rebate (deducted from the next purchase)

1. 會員可透過購買澳門樂團音樂會門票獲取積分，每消費 1 澳門元可獲 1 分，每累積至 1000 分時可換取 100 元現金回贈於下次購買音樂會門票時扣減，並可與會員七折購票優惠同時使用\*；

Os membros podem ganhar pontos de recompensa comprando os bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau. Cada pataca conta como um ponto de prémio. A um total de 1000 pontos de prémio correspondem MOP100 que serão deduzidas na compra de um bilhete para o próximo espectáculo. Cada membro pode usar o desconto em conjunto com o desconto de 30% de que o membro usufrui\*.

Members can earn reward points by purchasing Macao Orchestra concert tickets. Every one pataca counts as one reward point. An accumulation of 1000 reward points will be rebated MOP100 which is to be deducted in the next concert ticket purchase. The rebate can be used in conjunction with the membership 30% discount offer.\*

2. 積分有效期為一年，由每年 1 月 1 日起計算，積分須每年 12 月 31 日前使用，不設累積；積分不能兌換成現金，且不可轉讓予其他會員使用；

Os pontos dos prémios são válidos por um ano a partir de 1 de Janeiro de cada ano. Todos os pontos dos prémios devem ser usados antes de 31 de Dezembro de cada ano, e não podem ser acumulados. Os pontos dos prémios não podem ser trocados por dinheiro nem podem ser transferidos para outro membro.

The rewards points are valid for a year effective 1<sup>st</sup> January each year. All reward points must be used before 31<sup>st</sup> December each year as reward points cannot be accumulated. Reward points can neither be exchanged for cash nor can they be transferred to another member.

\* 每位會員每筆交易一次性扣減 100 元現金回贈，餘額不能退回，且當次交易金額不作換取積分；

Cada membro tem um desconto de MOP100 em cada compra. O saldo não pode ser reembolsado e o valor dessa compra não pode ser trocado por pontos.

Each member enjoys a rebate of MOP100 in one purchase. The balance cannot be returned and that purchase will not earn the member any reward points.



# 申請成為澳門樂團之友

## Seja Amigos da OM

### Be OM Friends



澳門樂團之友  
微信申請表

#### 個人資料 | Dados Pessoais | *Personal Info*

姓 | Apelido | *Surname*

性別 | Sexo | Sex

男 | M

女 | F

名 | Nome | *First Name*

出生日期 | Data de Nascimento | *Date of Birth*

DD/

MM/

YYYY

#### 通訊聯絡 | Contactos | *Contacts*

住址 | Endereço | *Address*

電話 | Telefone | *Telephone*

手機 | Telemóvel | *Mobile*

電郵 | Endereço de email | *Email Address*

我希望收到的資訊以

Gostaria de receber o Boletim Informativo  
*I would like to receive the Newsletter*

電郵傳送 | Via email | *By email*

手機短訊傳送 | Por SMS | *By SMS*

郵寄 | Pelo correio | *By post*

微信 | *Wechat*

微信帳號 Wehcat id : \_\_\_\_\_

常用語言 | Idioma | *Language*

中文

Português

English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓

“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omfriends@icm.gov.mo。詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da OM", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico omfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

*To become a member, please fill out the form and mail it to "OM Friends", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.*

澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.







*The Macao Orcherstra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.*



## 尊享優惠

Exclusivo para os Amigos da OM

*Exclusive for OM Friends*

-  購買澳門樂團音樂會門票享有七折優惠  
(開售後首十四天可享六折購票優惠)  
Desconto de 30% na compra de bilhetes  
(Desconto de 40% nos primeiros 14 dias após abertura da bilheteira)  
*Enjoy 30% discount on regular tickets  
(40% discount in the first 14 days after the box office opens)*
  
-  優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊的時間  
Os Amigos da OM têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.  
*OM Friends are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.*
  
-  參加「積分計劃」  
Participar no “Pontos de Música”  
*Join the “Music Points”*
  
-  專享合作商戶或機構優惠  
Ofertas de desconto em associados seleccionados  
*Enjoy discount offers at selected partners*
  
-  樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸  
A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.  
*Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.*
  
-  定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊  
Os Amigos da OM recebem as últimas novidades por correio electrónico.  
*OM Friends can get the Orchestra’s most updated news by emails.*



## 澳門樂團行政隊伍

### Equipa Administrativa da Orquestra de Macau

### *Macao Orchestra Administration Team*

總經理  
Administrador  
*General Manager*

周趙詠莊 Carol Chiu

市場推廣及公共關係  
Marketing e Relações públicas  
*Marketing and Public Relations*

汪加 Wong Ka

劉健雁 Maisie Lao

行政助理  
Assistente Administrativo  
*Administrative Assistant*

陳度恩 Yan Chan

節目製作 | Produção | *Production*

黃世豪 Alex Wong

吳偉玲 Luisa Ng

朱富華 Johnson Chu

藝術策劃及音樂教育  
Planeamento Artístico e Educação Musical  
*Artistic Planning and Music Education*

章薇薇 Meimei Cheong

樂譜管理 | Bibliotecários | *Librarians*

李妙瑜 Beryl Lee

譚寶儀 Tam Pou I

樂隊管理  
Administração da Orquestra  
*Orchestra Management*

容文杰 Keith long

鄧肇邦 Nicholas Tang

行政 | Executivos | *Executives*

劉素文 Emma Lao

劉美琪 Teresa Lau

吳煒煌 Ng Wai Wong

施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

